

А.Г. Абайдулова

**«...ALLES LIEBTE DAMALS DAS RUSSISCHE»¹:
О НЕМЕЦКО-РУССКИХ РАЗГОВОРНИКАХ
ХУДОЖНИКА Х.Г.Г. ГЕЙСЛЕРА 1813 г.**

Христиан Готфрид Генрих Гейслер (Christian Gottfried Heinrich Geißler, также Geisler или Geissler, 1770–1844)², художник и гравер из Лейпцига, известен в России как автор иллюстраций к трудам академика П.С. Палласа и создатель целой галереи зарисовок из русской жизни конца XVIII — начала XIX в.³ У себя на родине Х.Г.Г. Гейслер прославился, прежде всего, как бытописатель города Лейпцига, и в особенности как свидетель Лейпцигской битвы народов, двухсот-летний юбилей которой отмечался в октябре 2013 г.

Х.Г.Г. Гейслер прожил в России почти восемь лет, с сентября 1790 по март 1798 гг.⁴, большую часть этого времени он провел рядом с П.С. Палласом и два первых года — в Санкт-Петербурге. Может показаться, что это не такой уж значительный срок, но последующая деятельность художника была тесно связана с нашей страной, и своими работами он внес значительный вклад в создание образа России в Германии в начале XIX в.

Г. Вустманн, чей труд, вышедший более века назад, по сей день является единственным монографическим исследованием жизни и творчества художника, сообщает, что вскоре после прибытия в Петербург художник познакомился с П.С. Палласом и преподнес ему каталог одного из двух собраний минералов своего отца⁵, и что в дальнейшем молодого Гейслера благосклонно принимали в доме ученого. Он также сообщает о сохранившемся в семье Гейслеров предании о том, что П.С. Паллас обратил особое внимание на творчество молодого художника после издания им совместно с Х.Г. Шенбергом серии гравюр «Петербургские разносчики»⁶ (1791–1792)⁷. Г.Н. Комелова, исследовавшая эти гравюры, отмечает, что «отличительной чертой

всех работ Гейслера является этнографическая точность, которая придает им особую историческую ценность⁸. П.С. Паллас, вероятно, по достоинству оценил эту точность. В конце 1792 г. ученый пригласил Х.Г.Г. Гейслера участвовать в экспедиции, плодом которой стал труд «Наблюдения, сделанные во время путешествия по южным местностям Русского государства в 1793—1794 годах»⁹, иллюстрированный художником. В 1795 — начале 1798 гг. Х.Г.Г. Гейслер жил вместе с Палласом и его семьей в крымском имении академика. В апреле 1798 г. Х.Г.Г. Гейслер вернулся в родной Лейпциг.

После возвращения Х.Г.Г. Гейслера в Саксонию его иллюстрации появились в серии работ, посвященных России¹⁰, ее народам и обычаям. Немалое количество этих изданий приходится на начало XIX в. Одно из них — «Нравы, обычаи и одежда русских из низших сословий»¹¹ — посвящено великой княжне Марии Павловне. В октябре 1807 г. художнику при посредничестве Петербургской Академии наук было пожаловано кольцо с бриллиантом, получив которое он, по собственному свидетельству, от радости лишился сна¹².

Поскольку в Европе развернулись военные действия, издательская деятельность и книжная торговля пришли в упадок, и художник, чтобы прокормить семью, был вынужден браться за самую разную работу. В то же время, по заказу Петербургской Академии наук и по просьбе П.С. Палласа, он должен был работать над иллюстрациями к фундаментальному труду ученого «Zoographia Rosso-Asiatica»¹³.

В конце 1812 г. Х.Г.Г. Гейслер создал несколько панорам на «русские» темы для Михайловской ярмарки¹⁴, под названием «Русские перспективы»¹⁵. Сам он в одном из писем в Петербургскую Академию наук упоминает: «Это было зимой 1812—1813 гг., всё тогда любило все русское. Моя идея и мое произведение имели успех»¹⁶. В том же письме Х.Г.Г. Гейслер сообщает любопытную подробность о том, что весной 1813 г. он работал переводчиком: «С первого появления русских войск до битвы при Лютцене¹⁷ я был русским переводчиком при Лейпцигской ратуше, расходами которой я ведал денно и ночью еще 9 месяцев после Лейпцигской битвы»¹⁸.

Не удивительно, что в это же время Х.Г.Г. Гейслер решил, не оставляя своего резца, взяться за перо и использовать на благо широкой публики (а также, надо полагать, не в последнюю очередь и для заработка) свое знание русского языка¹⁹. Итак, в начале 1813 г. известный художник и гравер Х.Г.Г. Гейслер выступил в нехарактерной для себя роли — подготовил и издал два русско-немецких разговорника. Один

из них носит заглавие «Российский переводчик. Справочник и помощник для взаимного объяснения немцев и русских, каковой содержит все необходимые выражения и российско-немецкий и немецко-русский словари с приложением правил произношения»²⁰, второй называется «Новейший и полнейший российский переводчик, содержащий все слова и выражения, каковые должен знать каждый городской или сельский житель, если он хочет понимать русских или объясниться с ними и, таким образом, избежать многих неприятностей. С приложением составленного на основе восьмилетнего личного опыта, накопленного в России, описания российской нации в отношении ее нравов, обычаев, жилищ, одежды, пищи, привычек [и т.д.], а также с описанием российских военных частей, линейных войск и таких, как казаки, калмыки, татары и башкиры; со сведениями о всех российских военных силах и указаниями, как должно квартирному хозяину обращаться с российским военным»²¹.

* * *

После поражения французской армии в 1812 г. симпатии населения к России во многих местах Германии, и в том числе в Саксонии, еще воевавшей на стороне французов²², возрастали с каждым днем. Русских повсюду принимали с распростертыми объятиями, в «*Leipziger Zeitung*» печатались портреты Александра I, русских полководцев и даже изображения русских святых²³. Уже с начала 1813 г. стремление к изучению русского языка в Германии заметно усилилось, в это время в большом количестве распространились немецко-русские разговорники, или «дольметчеры»²⁴. Среди них были и разговорники, составленные Х.Г.Г. Гейслером.

31 марта 1813 г., в день, когда в Лейпциг вошли первые казаки, в «*Leipziger Zeitung*» появилось следующее объявление:

«Справочник и помощник для взаимного объяснения немцев и русских, каковой содержит все необходимые, в обиходе встречаемые выражения, а также русско-немецкий и немецко-русский словари с приложением правил русского произношения. Для городских и сельских жителей, у которых расквартированы русские, обработал Х.Г.Г. Гейслер, 1813, 9 гр[ошей]. Поскольку при большом множестве так называемых российско-немецких переводчиков ни единый однако ж не исполняет того, чего справедливо от него ожидают, настоящая книга, бесспорно, может претендо-

вать на справедливое преимущество перед теми вещицами. Метод, предложенный составителем, который должно самостоятельно уяснить из книги, если желаешь убедиться в ее целесообразности, бесспорно, единственный, ведущий к цели и устраняющий главные трудности, как для русского, который не знает по-немецки, так и для немца, не знающего по-русски. Желая пробудить доверие к книге, мы не можем не отметить, что составитель многие годы прожил в России в обществе знаменитого Палласа и в совершенстве изучил не только язык этой страны, но и нравы русских из благородных и низших сословий, и потому в этом сочинении даны также некоторые указания для обхождения с ними [русскими], полезность каковых указаний умножается тем более, что каждому в настоящее время должна быть очевидна потребность в таких наставлениях. Можно приобрести в комиссии Гинрихса в Лейпциге и у других книготорговцев»²⁵.

Структура «Российского переводчика» проста. После небольшого предисловия, в котором автор перечисляет достоинства своей книги, помещен русский алфавит, числительные, а также названия месяцев и дней недели. Затем следует основной лексический материал, систематизированный по 15 темам: 1. Вопросы. 2. Утверждение, сомнение и отрицание. 3. Похвала, одобрение, порицание. 4. сетовать, радоваться, жаловаться. 5. Приветствия и комплименты. 6. О погоде. 7. О времени. 8. О пище и питье. 9. О здоровье. 10. О путешествии. 11. О городе. 12. О квартире. 13. О сне. 14. О торговле. 15. Простые и сложные слова и различные короткие и длинные выражения. Далее следуют немецко-русский и русско-немецкий словари, оба с транскрипцией русских слов.

Книгу включает описание некоторых русских привычек и обыкновений, которые, по мнению Х.Г.Г. Гейслера, немцам было бы полезно иметь в виду. В предисловии он сообщает об этом читателям: «Поскольку я имел возможность во время моего многолетнего пребывания в России, находясь рядом со знаменитым Палласом, изучить язык, образ жизни простых и благородных русских, каковые последние мало отличаются от наших образованных сословий, и я научился общаться с людьми из всех сословий, то здесь же имеются необходимые для этого указания, которые при нынешних обстоятельствах, бесспорно, будут желанны для каждого»²⁶. Занимательный пример этого «умения общаться» приводит Г. Вустманн. По его словам, внук

Х.Г.Г. Гейслера вспоминал такой рассказ своего отца о деде: «Отец часто и охотно рассказывал нам о его роли и деятельности переводчика после Лейпцигской битвы, когда городской совет часто пользовался его услугами в сношениях с русскими. Также он рассказывал об энергии, с которой дед после битвы сдержал грабителей-казаков и явился соседям и жителям флигеля на Фляйшерплатц как спасительный *deus ex machina*; как он, невысокий человек, снял висящую на поясе длинную, как дерево, казака плеть и, бранясь по-русски, немилосердно ударил его, так что тот отступил перед ним»²⁷.

К. Пайе, сравнивая «Российский переводчик» Х.Г.Г. Гейслера с двумя другими современными ему разговорниками, отмечает, что лишь в нем есть не только немецко-русская, но и русско-немецкая словарная часть²⁸. Также примечательно, по ее мнению, что в «Российском переводчике» акцент сделан именно на алфавитные списки немецких и русских слов, что подразумевало возможность совместного использования книги немцем-хозяином и русским-постояльцем. Таким образом, «Российский переводчик» Х.Г.Г. Гейслера был предназначен служить диалогу немецкого обывателя и русского солдата, о чем свидетельствует само название разговорника²⁹.

Второе издание — «Новейший и полнейший русский переводчик» — вышедшее в Лейпциге без указания года, снабжено Х.Г.Г. Гейслером названным в заглавии, довольно обширным «описанием российской нации в отношении ее нравов, обычаев, жилищ, одежды, пищи, привычек», в котором с явной симпатией на 54 страницах описан городской и сельский российский быт. Разговорник вышел в двух вариантах — с гравюрами и без них, первый стоил дороже³⁰.

Разговорник открывает небольшое вступление с правилами пользования изданием. Затем помещены русско-немецкий и немецко-русский словари. Далее следует упомянутое описание русских, казаков, татар, калмыков и башкир. Затем приведены сведения о численности различных частей российской армии и, наконец, небольшое заключение под заглавием «Несколько слов об обращении с русскими солдатами»³¹.

Г. Вустманн пишет: «Гейслеру было в ту пору сорок три года. Он, с его трезвым, честным, полным юмора искусством, хоть и был добрым саксонцем, но всем сердцем стоял за дело союзников, это точно. Его любовь к русским добавилась к этому»³². К. Пайе также отмечает, что в случае с разговорниками Х.Г.Г. Гейслера речь идет не просто об изучении русского языка. Известность Гейслера как карикатуриста

и художника освободительной войны позволяет предполагать, что его разговорники исполняли двойную функцию, вполне отвечающую событиям 1813 года: они не только осуществляли языковое посредничество, но и транслировали антинаполеоновское послание³³.

Надо сказать, что русофильская направленность обоих рассматриваемых изданий вполне очевидна, отдельные пассажи в тексте носят полемический характер и, учитывая напряженность информационного поля во время военных действий, могут и должны быть интерпретированы как недвусмысленное заявление Х.Г.Г. Гейслера о его политических симпатиях. Например, описание русского народа в «Новейшем и полнейшем российском переводчике» начинается следующей фразой: «Российская нация, о которой некоторые невежественные газетные писаки очень желали бы сообщить нам, что она есть варварская, некультурная и Бог знает еще какая, принадлежит к одареннейшим нациям, когда-либо наблюдаемым внимательными знатоками людей»³⁴.

Х.Г.Г. Гейслер прожил в России всего несколько лет, однако это были годы его юности, насыщенные впечатлениями от путешествий, новых знакомств и работы под руководством знаменитого Палласа, дружбу Х.Г.Г. Гейслера с которым прервала лишь смерть ученого в 1811 г. Очевидно, симпатия к России и светлые воспоминания о приключениях молодости со временем не угасли в художнике. В предисловии к своему труду «Живописные изображения нравов, обычаев и увеселений российского, татарского, монгольского и других народов Российской империи»³⁵ в 1804 г. художник пишет эгегические строки: «Как счастлив я был, наслаждаясь в эти прекрасные годы прелестью новизны и удовольствиями сменяющих друг друга впечатлений, под ясным небом Таврии и в обществе почтенного семейства моего незабвенного Палласа! Но как же быстро пролетели эти, пожалуй, прекраснейшие в моей жизни годы. Радости минули, а добрый Паллас —

*Ныне явится странник,
станет повсюду искать Его взглядом,
Но — ах! не найдет Его»*³⁶.

Х.Г.Г. Гейслер, несомненно, сыграл важную роль в российско-немецком культурном диалоге конца XVIII — начала XIX в., однако его деятельность в этом отношении остается недостаточно изученной

и во многом даже непонятой³⁷. Что касается разговорников, то словарный материал из них ждет анализа филологов, а описания русского и других народов, сделанные Х.Г.Г. Гейслером, представляют интерес не только для этнографической науки, но и для изучения европейского информационного поля во время заграничного похода русской армии 1813–1814 гг.

Хочется надеяться, что совместными усилиями исследователей Х.Г.Г. Гейслер займет принадлежащее ему место в истории русской культуры, ведь он так много сил, времени и сердца отдал России, а его работы, по выражению Э. Хексельшнайдера, «до сих пор подкупают своей непосредственностью, точностью и достоверностью»³⁸.

Приложение 1

Х.Г.Г. Гейслер.

[Послесловие к «Российскому переводчику»]³⁹

Здесь приводятся еще некоторые указания для немцев, у которых расквартированы русские, относительно их образа жизни и довольствия; по большей части здесь идет речь о русских простолюдинах.

Русский весьма религиозен и внимательно следит за соблюдением церковных обрядов, к которым принадлежат, прежде всего, великое почитание святых, пост, посещение церкви, и воздержание от всех работ в праздничные дни; поэтому он с удовольствием найдет икону на своей квартире; крестьяне и извозчики всегда строго соблюдают пост, но солдаты в походе не всегда его придерживаются.

Кроме трех ежегодных больших постов, еще каждая среда и пятница — постные дни, когда им возбраняется употреблять в пищу мясо и все, что происходит от плоти; им нельзя даже яйца, молоко, сливочное масло и сыр. Их пищу в это время составляют лишь рыба, овощи, бобы, мучное, сушеные и сырые фрукты, грибы, огурцы и так далее, все приготовленное на растительном, частью льняном, частью оливковом, масле; простолюдин обходится лишь первым, так что он вообще привычен к совсем простой и дешевой пище; в остальном русский — хороший едок. Простолюдин привык также к грубому черному хлебу и с удовольствием выпивает добрую порцию водки, которая должна быть также совсем обыкновенной.

В скоромные дни простолюдин охотно съедает кусок свежего, соленого или копченого мяса, но ему немного нужно, чтобы счесть сытным и вкусным свой обед, который он охотно готовит сам, особенно

если собирается компания. Обычный напиток для утоления жажды у простолюдина — квас, который в деревнях и маленьких местечках каждый готовит сам, по вкусу он, как немецкий кофент. Воду простолюдин пьет только в нужде.

Табак простолюдин, как правило, не курит совсем, хотя военные, как у французов, иногда составляют исключение. Однако среди них есть много любителей нюхать табак.

Зимой русские любят жарко натопленные комнаты, но простолюдин, который спит в такой комнате, совершенно не привык спать на кровати; грубый войлок, мешок или сноп соломы — вот его постель в его отечестве. Благородные господа в России тоже спят зимой в натопленных комнатах, но укрываются лишь ватным или меховым одеялом.

В прочем русский всегда весел и умеет скрасить жизнь на постое игрой и песней.

Приложение 2

Х.Г.Г. Гейслер. Несколько слов об обращении с русскими солдатами⁴⁰

Из «Новейшего и полнейшего российского переводчика»

Страх перед русскими солдатами, и особенно перед казаками и башкирами, распространенный среди почти всех жителей немецких государств, вызван не чем иным, как лживыми рассказами невежественных или подкупленных газетных писак.

Если русского солдата принимают с дружелюбным и бесстрашным видом,жимают ему руку и снабжают его в достаточном количестве простой или вышеназванной пищей, тогда он спокоен и благодарен и старается помогать своему хозяину, как и чем только может. Остерегайтесь лишь из чрезмерной любезности давать ему слишком много крепких напитков, поскольку тогда он легко забывается, бесчинствует, и потом даже его начальство лишь с трудом может снова призвать его к порядку. В трезвом состоянии он ничего не требует силой, даже и крепких напитков, и ему можно наотрез отказать в том, что он требует не по праву, он не рассердится, ибо страшится сурового наказания, которое неминуемо ожидает его.

Если у вас на постое одновременно несколько солдат и вы можете это устроить, то хорошо будет давать им по потребности овощи и сырое мясо, и много лука в придачу. Это они любят больше всего, и готовят своим собственным способом. Нож и деревянная ложка есть

с собой почти у каждого. Хорошо, когда соль и хлеб сразу по их приходе уже стоят на столе, это они воспринимают особенно хорошо; по возможности очень хорошо, как уже упомянуто выше, повесить в комнатах иконы.

Приложение 3

**Список избранных изданий, посвященных России,
с иллюстрациями Х.Г.Г. Гейслера⁴¹**

1) St. Petersburgische Hausierer. 3 Hefte / C.G.H. Geißler, C.G. Schönberg. St. Petersburg, 1791–1792.

2) Люде Я. фон Изображение мундиров Российско-императорского войска, состоящих из 88 лиц иллюминированных / Я. фон Люде [Рисовал и гравировал Х.Г.Г. Гейслер]. СПб., 1793.

3) Russische Volksvergnügungen, mit Gemählden, nebst Beschreibung vom Dr. Gruber und Chr.G.H. Geißler, Zeichner und Reisegesellschafter des Staatsraths von Pallas. 2 Hefte / C.G.H. Geißler, J.G. Gruber. Leipzig, 1801.

4) Abbildung und Beschreibung der Völkerstämme und Völker unter des russischen Kaisers Alexander menschenfreundlichen Regierung, oder Charakter dieser Völker aus der Lage und Beschaffenheit ihrer Wohnplätze entwickelt und in ihren Sitten, Gebräuchen und Beschäftigungen nach den angegebenen Werken der in- und ausländischen Litteratur, dargestellt von Friedrich Hempel, Rechtskonsulenten, und C.G.H. Geißler, Zeichnern und Kupferstechern und ehemaligen Reisegefährten des Ritters von Pallas / C.G.H. Geißler, F.F. Hempel. Leipzig, 1803.

5) Mahlerische Darstellungen der Sitten, Gebräuche und Lustbarkeiten bey den Russischen, Tatarischen, Mongolischen und andern Völkern im Russischen Reich = Tableaux pittoresques des Moeurs, des Usages et des Divertissements des Russes, Tartares, Mongols et autres nations de l'Empire Russe: Auf einer Reise mit dem Staatsrath von Pallas an Ort und Stelle gezeichnet und auf vierzig kolorirten Kupfern dargestellt von J.G.G. Geissler⁴² Zeichner und Kupferstecher, nebst einer kurzen Erläuterung derselben von Friedrich Hempel Rechtskonsulent: 4 Hefte / C.G.H. Geißler, F.F. Hempel, J.G. Richter. Leipzig; Paris, 1804.

6) Sitten, Gebräuche und Kleidung der Russen in St. Petersburg = Costumes, Moeurs et Coutumes des Russes / C.G.H. Geißler, J.G. Gruber. Leipzig, 1805.

7) Spiele und Belustigungen der Russen aus den niedern Volksklassen =

Jeux et divertissements du Peuple Russe, dargestellt in Gemälden von J.G.H. Geißler, Zeichner und Reisegefährte von Pallas und beschrieben von J. Richter: Mit 12 Kupfern / C.G.H. Geißler, J.G. Richter. Leipzig, 1805.

8) Sitten, Gebräuche und Kleidung der Russen aus den niedern Ständen, dargestellt in Gemälden mit Beschreibungen: 2 Bände / C.G.H. Geißler, J.G. Gruber, J.G. Richter. Leipzig, [ca. 1805].

9) Schilderung und Abbildung der merkwürdigsten russischen Völkerschaften, welche in dem jetzigen Kriege gegen Frankreich kämpfen: Oder die Kosaken, Tataren, Kalmücken, Kirgisen und Baschkiren nach ihren Sitten, Gebräuchen und Waffen, ihrer Lebensart, ihren Beschäftigungen und ihrer Art Krieg zu führen; mit 4 illuminirten Kupfern, die diese Völker in ihrer Nationaltracht zeigen / J.A. Bergk, C.G.H. Geißler. Leipzig, [1807].

10) Die Kaiserlich-Russische unregelmässige Reiterei, oder Beschreibung der Sitten und Lebensweise der donischen Kosaken, der Arnauten, der krimischen Tataren, Tscherkessen und Kabardiner, der Kirgisen, Baschkiren und Kalmücken / C.G.H. Geissler. Leipzig, 1813.

11) Chatimes usités en Russie représentés dans une suite de dix gravures enluminées et accompagnées d'une explication = Strafen der Russen, dargestellt in Gemälden und Beschreibungen / C.G.H. Geißler, J.G. Richter. Leipsic, s.a.

1. «Всё тогда любило всё русское».

2. О нем см.: *Wustmann G.* C.G.H. Geißler der Zeichner der Leipziger Völkerschlacht. Aus dem Nachlass von Gustav Wustmann. Leipzig, 1912. 120 s.; *Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler von der Antike bis zur Gegenwart.* Bd. 13, Gaab Gibus / Hrsg. v. U. Thieme. Leipzig, 1920. 351 s.; *Ровинский Д.А.* Подробный словарь русских граверов XVI XIX вв. Т. 1. СПб., 1895. Стлб. 226–227; *Hexelschneider E.* Kulturelle Begegnungen zwischen Sachsen und Russland 1790–1849. Köln; Weimar; Wien, 2000. (Geschichte und Politik in Sachsen, 13). S. 51–56.

3. См. Приложение 3. В 2015 г. вышло иллюстрированное издание, содержащее переводы на русский язык некоторых книг, перечисленных в приложении 3. См.: Гейслер Х.Г.Г. Быт и нравы русского народа на рубеже XVIII–XIX веков. М., 2015. 379 с. (К сожалению, на титульном листе этой книги имя художника написано с ошибкой «Готлиб» вместо «Готфрид»). О работах Х.Г.Г. Гейслера см. вступительную статью: Иткина Е.И. Русские серии гравюр художника Х.Г.Г. Гейслера // Гейслер Х.Г.Г. Быт и нравы русского народа на рубеже XVIII–XIX веков. М., 2015. С. 5–33.

4. *Wustmann G.* C.G.H. Geißler der Zeichner... Op. cit. S. 4, 13.

5. Иоганн Готлоб Гейслер (Johann Gottlob Geißler, 1738–1799), ювелир, коллекционер.

6. См. Приложение 3, № 1.

7. *Wustmann G. C.G.H. Geißler der Zeichner...* S. 4 5, 7; Комелова Г.Н. Серия гравюр 1791 1792 гг. работы Х.Г. Гейслера и К.Г. Шенберга с изображением петербургских разносчиков // Труды Государственного Эрмитажа. Т. XI. Л., 1970. С. 158 165.

8. *Комелова Г.Н.* Серия гравюр... С. 158. «Этнографичность» работ Х.Г.Г. Гейслера отмечают и другие исследователи. См.: *Гаврилова Е.И.* Рисунок XVIII века в Русском музее // Рисунок и акварель в России. XVIII век: Каталог выставки / Авт. сост. Е.И. Гаврилова и др.; авт. ст. Е.И. Гаврилова, А.В. Максимова]. СПб., 2005. (Альманах / Гос. Русский музей; Вып. 80). С. 34; *Ильина Т.В.* Русское искусство XVIII века: Учеб. М., 2001. С. 344.

9. *Pallas P.S.* Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthalterschaften des russischen Reichs in den Jahren 1793 und 1794. Leipzig, 1799 1801; на рус. яз. см.: *Паллас П.С.* Наблюдения, сделанные во время путешествия по южным наместничествам Русского государства в 1793 1794 годах / Пер. с нем. А.Л. Бертье Деллагарда и С.Л. Белявской; Сост. Н.К. Ткачева; Отв. ред. Б.В. Левшин. М.: Наука, 1999. 246 с. (Научное наследство. Т. 27).

10. См. Приложение 3.

11. См. Приложение 3, № 8.

12. *Wustmann G. C.G.H. Geißler der Zeichner...* S. 22. В заседании Конференции Академии наук 11 ноября 1807 г. было прочитано письмо Х.Г.Г. Гейслера от 20 октября с изъявлениями благодарности и сообщением о получении им кольца. См.: Черновик протокола заседания № 37 от 11 ноября 1807 г. Санкт-Петербургский филиал Архива РАН (СПбФ АРАН). Ф. 1. Оп. 1а. Д. 18. Л. 112 об., а также письмо Х.Г.Г. Гейслера в Академию наук от 20 октября 1807 г. Ф. 129. Оп. 1. Д. 140. Л. 37 38.

13. *Pallas P.S.* Zoographia Rosso Asiatica, sistens omnium animalium in extenso Imperio Rossico et adjacentibus maribus observatorum recensionem, domicilia, mores et descriptiones, anatomen atque icones plurimorum. Vol. I III. Petropoli, 1811 [1814].

14. Михайловская ярмарка (Michaelismesse) традиционная осенняя ярмарка в Лейпциге, приуроченная ко дню Михаила архангела (отмечается в Европе 29 сентября).

15. *Wustmann G. C.G.H. Geißler der Zeichner...* S. 61 62.

16. Письмо Х.Г.Г. Гейслера в Академию наук от 5 января 1818 г. СПбФ АРАН. Ф. 129. Оп. 1. Д. 140. Л. 124 об.: Пер. с нем.

17. То есть, очевидно, в апреле мае 1813 г.

18. СПбФ АРАН. Ф. 129. Оп. 1. Д. 140. Л. 124: Пер. с нем.

19. В отечественной литературе удалось найти лишь одно упоминание об этом факте, со ссылкой на сочинение Г. Вустманна. См.: *Дружинина Е.И.* Русско немецкие культурные связи и освободительная война 1813 г. // Бессмертная эпопея. К 175 летию Отечественной войны 1812 г. и Освободительной войны в Германии 1813 г. М., 1988. С. 218. Более подробное освещение этого

сюжета, также со ссылкой на Г. Вустманна, имеется в трудах немецкой исследовательницы К. Пайе. См.: *Paye C. Sprach und Zensurpolitik im Königreich Westphalen (1807 1813): Das Medium der «Russischen Dolmetscher» im Kommunikationsfeld der westphälischen Gesellschaft // Mitteilungen des Instituts für Europäische Kulturgeschichte der Universität Augsburg, Sonderheft, Sommerakademie des Graduiertenkollegs «Wissensfelder der Neuzeit. Entstehung und Aufbau der europäischen Informationskultur» 2. 6. September 2002. Augsburg, 2003. S. 66 69; Она же. «Der französischen Sprache mächtig»: Kommunikation im Spannungsfeld von Sprachen und Kulturen im Königreich Westphalen (1807 1813). München, Oldenbourg Verlag, 2013. (Pariser Historische Studien, 100). S. 206 216.*

20. Российский переводчик. Hand und Hülftsbuch für Deutsche und Russen, um sich gegenseitig verständlich zu machen, welches alle nöthige Redensarten und ein Russisch Deutsches und Deutsch Russisches Wörterbuch nebst beygefügter Aussprache enthält, von E.G.H. Geißler. Leipzig, in Commission bei J.C. Hinrichs, 1813. (На титульном листе первый инициал художника ошибочен).

21. Neuester und vollständigster Russischer Dollmetscher, enthaltend alle diejenigen Wörter und Ausdrücke, welche jeder Bewohner einer Stadt oder eines Dorfes wissen muß, wenn er die Russen verstehen, oder sich ihnen verständlich machen, und sich dadurch manche Unannehmlichkeiten vermeiden will. Nebst einer nach achtjährigen in Rußland selbst gemachten Erfahrungen nieder geschriebenen Schilderung der russischen Nation, in Hinsicht ihrer Sitten, Gebäude, Wohnungen, Kleidung, Speisen, Gewohnheiten [etc.], desgleichen mit einer Schilderung des russischen Militairs, sowohl der Linientruppen, als: der Kosaken, der Kalmucken, der Tataren und der Baschkiren; nebst Angabe der sämtlichen russischen Kriegsmacht, und mit einer Anweisung, wie Bequartirte das russische Militair zu behandeln haben. Von C.G..H. Geißler, ehenaligem Zeichner und Reisebegleiter des Herrn Staatsraths und Ritters P.S. v. Pallas. Leipzig, in der Sommerschen Buchhandlung, s.a. На титульном листе экземпляра из Российской национальной библиотеки (РНБ) год не указан, экземпляр же, описываемый К. Пайе, датирован 1813 г. См.: *Paye C. «Der französischen Sprache mächtig»...* S. 208.

22. Мирный договор Саксонии с союзниками был подписан 17 ноября 1813 г. См.: *Гладышев А.В. Саксония // Отечественная война 1812 года и освободительный поход русской армии 1813 1814 годов: Энциклопедия. Т. 3. М., 2012. С. 284 285.*

23. *Wustmann G. C.G.H. Geißler der Zeichner... S. 65; Безотосный В.М. Все сражения русской армии, 1804 1814: Россия против Наполеона. М., 2012. С. 414 415, 497 498; Дружинин Н.М. Освободительная война 1813 г. и русское общество: К 175 летию Отечественной войны 1812 г. и освободительной войны 1813 г. в Германии / Отв. ред. А.Л. Нарочницкий, Г. Шеель. М.: Наука, 1988. С. 45; Дружинина Е.И. Русско немецкие культурные связи... С. 217; Ливен Д. Россия против Наполеона = Russia against Napoleon: борьба за Европу, 1807 1814. М., 2012. С. 383, 404, 658.*

24. Дружинина Е.И. Русско немецкие культурные связи... С. 218; *Paye C. Sprach und Zensurpolitik im Königreich Westphalen (1807 1813)*... S. 46; Она же «Der französischen Sprache mächtig»... S. 181.

25. Цит. по: *Wustmann G. C.G.H. Geißler der Zeichner*... S. 69: Пер. с нем.

26. Российский переводчик... С. IV. Пер. с нем. Перевод на русский язык этих указаний, которые содержатся в небольшом послесловии, приведен в приложении 1.

27. *Wustmann G. C.G.H. Geißler der Zeichner*... S. 86: Пер. с нем.

28. *Paye C. Sprach und Zensurpolitik im Königreich Westphalen (1807 1813)*... S. 56.

29. *Ibid.* S. 57.

30. На титульном листе экземпляра из РНБ указана цена 16 грошей за не иллюстрированный экземпляр и 20 за иллюстрированный. *Paye C. «Der französischen Sprache mächtig»*... S. 208. Исследовательница полагает, что Х.Г.Г. Гейслер мог также быть автором еще двух аналогичных анонимных изданий, вышедших в 1813 г. в лейпцигском издательстве Лео.

31. Перевод этого фрагмента на русский язык приведен в приложении 2.

32. *Wustmann G. C.G.H. Geißler der Zeichner*... S. 72: Пер. с нем.

33. *Paye C. «Der französischen Sprache mächtig»*... S. 210.

34. *Neuester und vollständigster Russischer Dollmetscher*... S. 1. Пер. с нем.

35. См. Приложение 3, № 5.

36. *Mahlerische Darstellungen der Sitten, Gebräuche und Lustbarkeiten bey den Russischen, Tatarischen, Mongolischen und andern Völkern im Russischen Reich* ... S. VI. Пер. с нем. «Nun wird der Wanderer kommen / Rings im Felde wird sein Aug' Ihn suchen / Aber wird ach! wird Ihn nicht finden». Перефразированная цитата из «Страданий юного Вертера» И.В. Гёте, сравн.: «Morgen wird der Wanderer kommen, kommen der mich sah in meiner Schönheit, ringsum wird sein Auge im Felde mich suchen und wird mich nicht finden». Goethe J.W. von *Die Leiden des jungen Werthers*. Moskau: Jupiter Inter, 2003. (Классики в оригинале). С. 149.

37. К сожалению, это ясно видно, например, из текста книги Е. Вишленковой «Визуальное народоведение империи, или “Увидеть русского дано не каждому”» (М., 2011), обнаруживающего поразительную неосведомленность автора о жизни художника, неоднократно упоминающегося на страницах ее труда.

38. *Hexelschneider E. Kulturelle Begegnungen zwischen Sachsen und Russland*... S. 56.

39. Российский Переводчик. *Hand und Hülfsbuch für Deutsche und Russen*... S. 117 118. Пер. с нем.

40. *Neuester und vollständigster Russischer Dollmetscher*... S. 57 58. Пер. с нем.

41. Список составлен на основе описаний книг из электронных каталогов Российской национальной библиотеки (<http://www.nlr.ru/poisk/>) и Совместного библиотечного объединения (Германия, *Gemeinsame Bibliotheksverbund*; <http://gso.gbv.de/>).

42. Здесь и далее ошибочные инициалы художника — результат опечаток на титулах изданий.